Особенности художественного перевода

Понятие художественного перевода

- Художественный перевод представляет собой письменный перевод художественных произведений с одного языка на другой. Основная сложность художественного перевода заключается не в передаче смысла, а в передаче уникального авторского стиля произведения, его эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, заложенных в тексте.

Значение и актуальность художественного перевода

- Мировая литература возникла, существует и развивается, существует именно благодаря художественному переводу различных произведений литературного искусства. Благодаря ему имена великих писателей стали известны во всем мире, а их произведения доступны носителям разных языков и культур.
- Потребность в одаренных художественных переводчиках крайне высока и сегодня. Художественный перевод не ограничивается работой с художественными текстами. Важен также перевод публицистических и рекламных текстов, а также перевод множества сайтов, журналов, газет, новостей, различных статей.

Особенности и проблемы перевода художественного текста

Каковы особенности художественного перевода? В чем состоит его сложность?

Художественные тексты содержат большое количество средств выразительности и образности:

- Метафоры;
- Сравнительные обороты;
- Неологизмы;
- Повторы(лексические, фонетические, морфемные и так далее);
- Диалектизмы;
- Профессионализмы;
- Топонимы;
- Говорящие названия, имена и фамилии;
- И другие;

Особенности и проблемы перевода художественного текста

- Переводчик должен обладать широким словарным запасом, в том числе идиоматических выражений и пословиц на языке перевода, уметь правильно подбирать и пользоваться специальными справочниками и словарями. Обладание большим объемом культурной информации о стране и носителях языка перевода - требование, которому должен соответствовать любой профессиональный художественный переводчик.

Видение переводчиком стилистических особенностей оригинала с целью передать их в языке

- Пример: блестящий способ и манера достижения нюансирования описания Стефаном Цвейгом одного из эпизодов на примере двух топикальных цепочек «наличествующий свет»(„vorhandenes Licht“) и «недостающий свет»(„fehlendes Licht“). Богатое использование стилистического потенциала употребления топикальных цепочек является одной из стилистических уловок Стефана Цвейга.
- С точки зрения содержания Стефан Цвейг хочет показать состояние пассажира, сильно раздраженного и в то же время крайне утомленного. Рассказчик от первого лица, полностью изменивший свой распорядок дня, чтобы убежать от тропической жары, по ночам поднимается на палубу корабля (смертельно уставший от проведенного в душной каюте дня) и любуется блеском звезд.

СЕВЕРНЫЙ (АРКТИЧЕСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

- Ich tastete mich empor auf Deck. Es war leer. Und als ich den Blick aufhob über den düsteren Turm des Schornsteins und die geisterhaft glänzenden Spieren /*рангоут, деревянные части палубы/, drang mir mit einem Male magische Helle in die Augen. Der Himmel strahlte. Er war dunkel gegen die Sterne, die ihn weiß durchwirbelten, aber doch: er strahlte, es war, als verhülle dort ein samtener Vorhang ungeheures Licht, als wären die sprühenden Sterne mit Luken und Ritzen, durch die jenes unbeschreiblich Helle vorglänzte. Nie hatte ich den Himmel gesehen wie in jener Nacht, so strahlend, so stahlblau hart und doch funkelnd, triefend, rauschend, quellend von Licht, das vom Mond verhangen niederschwoll und von den Sternen, und das aus einem geheimnisvollen Innen zu brennen schien. Weißer Lack, flimmerten im Monde alle Radlinien des Schiffes grell gegen das samtdunkle Meer, die Taue, die Rahen, alles Schmale, alle Konturen waren aufgelöst in diesem flutenden Glanz: gleichsam im Leeren schienen die Lichter auf den Masten und darüber das runde Auge des Ausgucks zu hängen, irdische gelbe Sterne zwischen den strahlenden des Himmels. (168)

Ощупью выбрался я на палубу. Она была пуста. И когда я поднял взор над дымящейся башней трубы и призрачно мерцающим рангоутом, мне вдруг ударил в глаза яркий свет. Небо сияло. Оно казалось темным рядом с белизной пронизывавших его звезд, но все-таки оно сияло, словно бархатный полог застлал какую-то ярко светящуюся поверхность, а искрящиеся звезды — только отверстия и прорези, сквозь которые просвечивает этот неописуемый блеск. Никогда не видел я неба таким, как в ту ночь, таким сияющим, холодным как сталь и в то же время переливчато-пенистым, залитым светом, излучаемым луной и звездами, и будто пламенеющим в какой-то таинственной глубине. Белым лаком блестели в лунном свете очертания парохода, резко выделяясь на темном бархате неба; канаты, реи, все контуры растворялись в этом струящемся блеске. Словно в пустоте висели огни на мачтах, а над ними круглый глаз на марсе — земные желтые звезды среди

(in) die Augen	In der Semstruktur des Wortes „Augen“ gibt es u.a.m Sem „sehen“, das umgedeutet werden kann „Einblick bekommen“, „etwas erhellen / erlichten“. Vergl. das Gegegnteil: für „sterben“: das Licht der Welt erlöschte sich für jemanden für immer ...
Sterne / die Sterne / von den Sternen / die (sprühenden) Sterne	Leuchtender (Pl. leuchtende) Himmelskörper, dessen (Pl. deren) Licht sowohl am Tage, als auch in der Nacht zu bewundern ist. Das Sem „Licht“ ist eines der Subseme in der Semstruktur dieses Wortes
der Himmel / des Himmels / in den Himmel	Das Wort „Himmel“ wird von allen Sprachträgern so oder anders mit dem Begriff „Licht“ assoziiert. Die wichtigste Assoziation ist dabei folgende: „Himmel als Raum für viele am Tage oder in der Nacht grell oder weniger grell leuchtende lichtauslösende Himmelskörper“
Luken und Ritze	Durch sie dringt das Licht rein, wenn es sie auf einer Fläche gibt. Der Beschauer, der nicht auf der beleuchtenden Seite steht, nimmt das sich durch Luken und Ritze durchschlagende Licht auf. Der Begriff „Licht“ ist denotativ und funktional vorhanden

stahlblau	**Jedes Licht ist unterschiedlich je nach der Quelle, der Intensität oder Schattierung. Hier präzisiert Stefan Zweig den besonderen Glanz des Himmels, vergleicht ihn mit dem der metallenen Schiffsarmaturen und bereichert dadurch diese Topikkette so, wie es der Stilgriff Synästesie macht. Stahlblau gibt Vorstellung vom metallenen Licht, also vom „kalten“ Licht. Das ist wichtig für die Gesamtszene als Nebencharakteristikum**
Vom Mond / im Monde	Ein Himmelskörper, der das Licht ausstrahlt
(weißer) Lack	Alles Lakierte glänzt, kann den Lichteffekt – Glanz bewirken; hier: zusätzlicher Glanzverstärker in der Nacht
(das Auge) des Ausgucks	Ausguck – ist der höchste Platz auf dem Schiff, ist eine Aussichtsplattform, von der aus man am meisten das von anderswo auf dem Schiff und außer des Schiffes kommendes Licht aufnehmen kann. Der Begriff „Licht“ ist funktional mittelbar vorhanden

Tastete	Das Wort gehört zur Topikkette „kein Licht vorhanden“ aufgrund der funktionalen Beibedeutung. ‚Tasten’ bedeutet soviel wie: „sich unsicher mit Hilfe der betastenden Handbewegungen fortbewegen, weil nichts zu sehen ist: man betastet den Weg, weil es eben kein Licht gibt.
Schornstein	Jeder weiß, wie stark ein Schorstein mit Ruß verschmutzt ist, das Sem „dunkel“, „schmutzig“ wird umgedeutet in „dunkler“. Zur Topikkette aufgelistet wird dieses Wort besonders dank dem Gebrauch als Bildbekräftigung innerhalb der Wortgruppe „des düsteren Turmes des Schornsteines“.
geisterhaft	„Geister“, „Monster“, gruselige Szenen verkörperten schon immer das Dunkle in der Weltliteratur, auch bei Stefan Zweig.
verhüllen	Etwas verhüllt Licht , macht es nicht sichtbar, also dunkel.
Samtener	Samt ist ein Stoff, der nicht viel Licht durchlässt. Deswegen trägt der samtene
Vorhang	Vorhang mehr zum Lichtabdunkeln bei.
Nacht	Eines der Seme dieses Substantivs ist „dunkel“

Вывод

Первостепенной задачей переводчика художественного теста является сохранение индивидуальности и адаптация материала под конкретную культуру. Талант и знание языка - вот те основы, которые нужны переводчику.

СЕВЕРНЫЙ (АРКТИЧЕСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Спасибо за внимание!